



TECHNISCHE  
UNIVERSITÄT  
DARMSTADT

# **Selbstbezüglichkeit vs. Beziehungsgestaltung in Restaurantbewertungen. Ein Vergleich Deutschland – China.**

**JIANG Jianqin 28.10.2021**

**School of Foreign Languages, Tongji Universität, China**

**Institut für Sprach- und Literaturwissenschaft, TU Darmstadt**



# Untersuchungsgegenstand

## Online-Restaurantbewertungen



永远在路上的吃货少女 Lv3 VIP

消费后点评

口味: 非常好 环境: 非常好 服务: 非常好

室友来京培训~每次小伙伴来京之日便是我吃烤鸭之时 哈哈哈哈哈

[环境]中规中矩,其实能看得出用心,只是人实在太多,显得嘈杂,不太有欣赏环境的氛围啦

[服务]小哥很热心,我俩嘟囔一句被蚊子咬了还给我们拿了泰国青草膏来~哈哈

我们两个姑娘...点了「梨汤」「金牌干炸丸子」「乾隆白菜」「京烧羊肉」「京八件」「北京牡丹烤鸭」「金牌干酪鸭」

感觉吃出了四个人的菜量..天呐

朋友来总想让她把招牌都尝一遍!味道都很不错,不一一评价了😁

老友相见,攒了一年多的话要在一个晚上拼命聊完,刚好今夜北京的风干燥凉爽,吃完饭走在马路上,仿佛回到了数年前的大学校园时光。那种时间积攒下的默契和厚重,以及许久不见的新鲜和激动,让分别的时刻十分不舍。

愿我们都好吧❤️

收起评论 ^



2019-08-16 10:39 京味斋北京牡丹烤鸭

赞 回应 收藏 投诉



Piececool

1

5.0 Bewertet vor 4 Wochen

### Sensationelle Location, super Essen!

Vielen Dank für einen wunderschönen Abend! Ein Ort zum Wohlfühlen, klare Empfehlung.

Sehr schöne Location direkt am Wannsee, tolles Ambiente (unter anderem Kamin), sehr freundlicher und zuvorkommender Service, pure Gastfreundschaft.

Die Qualität und Zubereitung der Speisen, wunderbar.

Sehr gerne wieder im Frühjahr, Sommer, auf der wunderschönen Aussenterrasse mit Blick auf den Wannsee.

Aber auch in der nicht so schönen Jahreszeit empfehlenswert, durchgehende Glasfront, die den Blick auf den Wannsee ermöglicht.

Wir kommen gerne wieder!

Weniger anzeigen

Besuchsdatum: März 2019



Preis-Leistungs-Verhältnis



Service



Essen

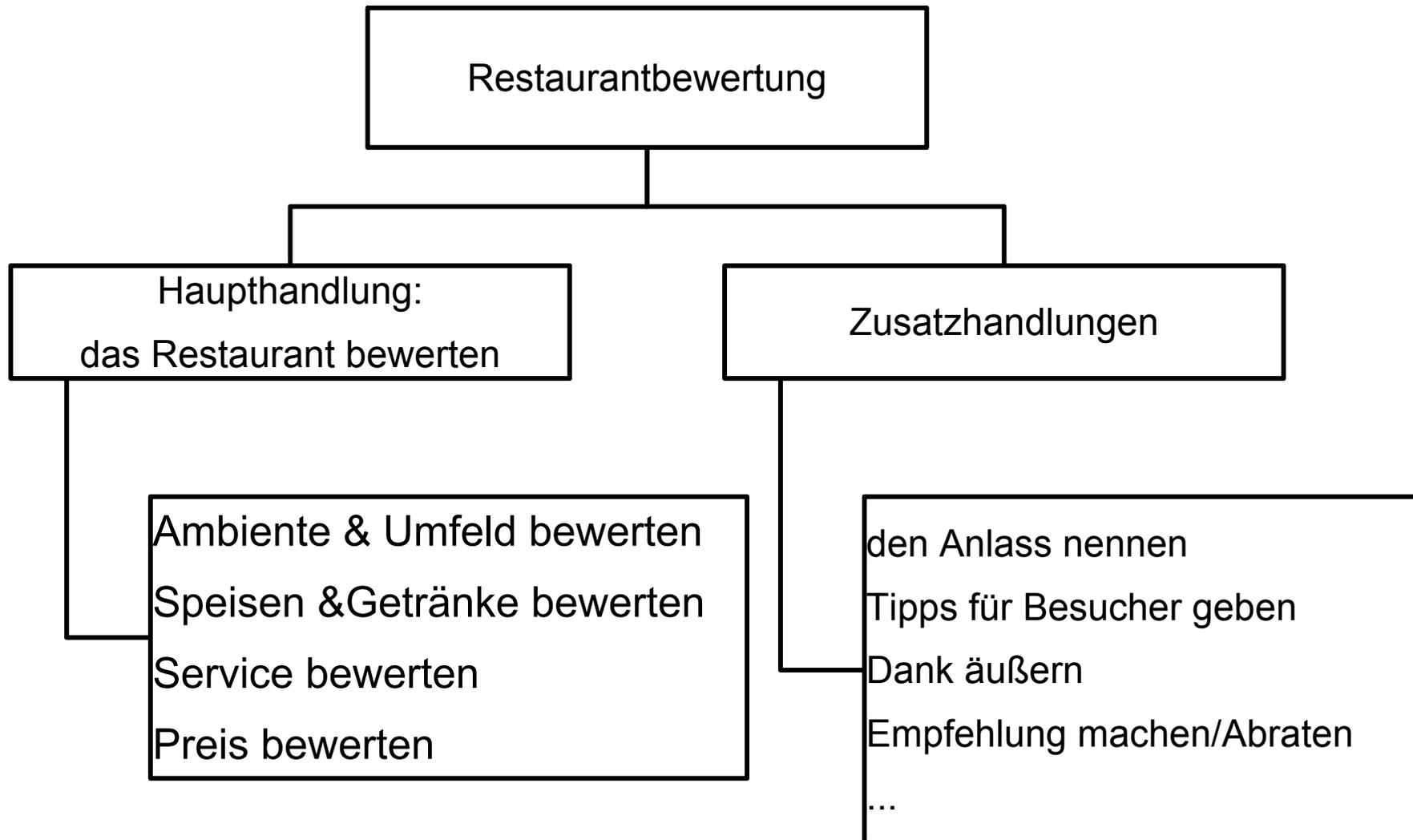
# Untersuchungsgegenstand

---

## Online-Restaurantbewertungen

- 10 Restaurants jeweils in Berlin und Beijing
  - Regionale Küche
  - Mittlere Preisspanne
- Jedes Restaurant 30 Bewertungen
- 300 deutsche und 300 chinesische Bewertungen

# Handlungsstruktur der Restaurantbewertungen



# Inhalt

## Selbstzüglichkeit (ch.)



VS.

## Beziehungsgestaltung (dt.)



---

## Selbstbezüglichkeit – Eröffnung

---

- In den ch. Bewertungen nennt man oft in dem Eröffnungsteil den Anlass des Restaurantbesuchs, wobei viel Persönliches erzählt wird.

eigene Vorliebe, Essgewohnheiten

was man vor dem Restaurantbesuch gemacht hat, oder warum man hier ist.

# Selbstbezüglichkeit – Eröffnung



shenning Lv2 VIP

口味：很好 环境：很好 服务：很好

由于不能吃辣椒，在外觅食的选择就非常少。也不知道是怎么了，帝都的餐馆好像被川菜占领了天下。幸好王府井附近还有局气，拯救了我的胃。最喜欢的是烤鸭和大黄鱼，土豆泥也不错，梨汤甜丝丝的喝着很满意，每次去总要喝几壶，尤其是雨天或者寒冷的冬天，热乎乎的喝下去很舒服。美中不足的是饭口时间人太多了，总是要排队。服务员服务很热情，一叫就来，没事也过来看看需不需要添水。此外就是人太多了，环境比较吵，不适合约会，家庭聚餐不错。

收起评论 ^

Weil ich nichts Scharfes essen kann, habe ich nicht viel Auswahl, wenn ich mal essen gehen möchte. Ich weiß nicht warum, die ganze Gastronomie von Beijing scheint von der scharfen Sichuan-Küche erobert zu werden. Zum Glück gibt es in der Nähe das *Juqi*. Es hat meinen Magen gerettet.

# Selbstbezüglichkeit – Eröffnung



dpuser\_7358094833 Lv4 VIP

★★★★★ 口味：非常好 环境：非常好 服务：非常好

乘着暑假想带孩子和父母去哪里玩玩。父亲不愿意去日本，想来北京看看。就顺着父亲带着孩子一起来到了北京。孩子心心念念北京的烤鸭。正好我们住的酒店附近就是四季烤鸭店，看着点评性价比还是挺高的就选择这里。一只烤鸭差不多235元，店员会拿到你边上一个桌子上切成片，最后还会问你要不要鸭骨架，打包还是当场炖汤。当时我还不清楚，想着鸭骨架拿来，我一个旅游的人能干嘛？最后才知道，原来鸭骨架可以用来煲汤。当时一下子没反应过来，只好作罢。皮子抱着鸭肉鸭皮和配菜一起蘸酱吃，那脆脆入口即化的感觉真好。在北京五天，孩子经常吵着要吃烤鸭。小孩子是不会骗人的哦，说明这个鸭子真的好吃！

[收起评论](#) ^

2019-08-20 09:40 四季民福烤鸭店

[赞 \(1\)](#) [回应](#) [收藏](#) [投诉](#)

Ich wollte die Sommerferien nutzen und eine Reise mit meinem Kind und meinem Vater machen. Mein Vater wollte nicht nach Japan, er wollte nach Beijing. Deswegen haben wir seinem Wunsch gefolgt und sind nach Beijing gereist. Mein Kind wollte schon immer mal Pekingente essen. Es gibt in der Nähe von unserem Hotel ein *Sijimin fu*. Die Bewertungen auf Dianping sehen gut aus. Deswegen waren wir hier.

---

## Selbstbezüglichkeit – Eröffnung

---

- In den dt. Bewertungen eröffnet man den Text häufig mit einem Gesamteindruck von dem Restaurant, legt gleich los mit der Bewertung oder fängt mit einer Dankäußerung an. Wenn man doch den Anlass nennt, dann normalerweise nur mit einem Satz.

---

## Selbstbezüglichkeit – selbstbezogenes Bewerten

---

- Man beschreibt nicht nur, wie die Einrichtung und das Essen ist, sondern schreibt auch explizit, ob man was mag.

Ausdrücke wie 喜欢(mögen), 爱(lieben), 吃不惯(nicht gewöhnt) 不合口味(entspricht nicht meinem Geschmack) kommen häufig vor.

# Selbstbezüglichkeit – selbstbezogenes Bewerten

- Man schreibt, ob jemand viel von einer Speise genommen hat, als Argument dafür, ob die Speise gut oder schlecht schmeckt.



# Selbstbezüglichkeit – Einschübe

- eigene Erfahrung mit einem bestimmten Gericht, was einem gerade einfällt usw.



政政想吃肉 Lv7 VIP

★★★★★ 口味：非常好 环境：很好 服务：非常好 人均：107元

政政想吃北京菜 [特选王朝烤鸭] 沉迷烤鸭，无法自拔，味道真的很棒哦，鸭皮酥脆很好吃 [传统爆三样] 腰花超级好吃啊！ [卤煮火烧 (锅)] 来北京这么多年还是第一次吃卤煮，被朋友嘲笑了好久。。。点的一份的那种，我真的很喜欢，相见恨晚系列 [环境]很优雅，下午时间去的，人不多，很安静 [服务]非常棒，很到位

Ich bin schon seit so vielen Jahren in Beijing und esse das zum ersten Mal. Meine Freunde haben mich lange ausgelacht... Wir haben eine kleine Portion bestellt. Ich mag es wirklich. Warum habe ich es nicht früher ausprobiert.

# Selbstbezüglichkeit – lange tagebuchartige Abschnitte



永远在路上的吃货少女 Lvs VIP

消费后点评

口味：非常好 环境：非常好 服务：非常好

室友来京培训~每次小伙伴来京之日便是我吃烤鸭之时 哈哈哈哈哈

[环境]中规中矩，其实能看得出用心，只是人实在太多，显得嘈杂，不太有欣赏环境的氛围啦

[服务]小哥很热心，我俩嘟囔一句被蚊子咬了还给我们拿了泰国青草膏来~哈哈

我们两个姑娘...点了「梨汤」「金牌干炸丸子」「乾隆白菜」「京烧羊肉」「京八件」「北京牡丹烤鸭」「金牌干酪鸭」

感觉吃出了四个人的菜量..天呐

朋友来总想让她把招牌都尝一遍！味道都很不错，不一一评价了🤔

老友相见，攒了一年多的话要在一个晚上拼命聊完，刚好今夜北京的风干燥凉爽，吃完饭走在马路上，仿佛回到了数年前的大学校园时光。那种时间积攒下的默契和厚重，以及许久不见的新鲜和激动，让分别的时刻十分不舍。

愿我们都好吧❤️

Man trifft sich mit alter Freundin und will ihr innerhalb von diesem Abend alles erzählen, was man in mehr als einem Jahr nicht erzählen konnte. Heute Abend war es in Beijing auch gerade kühl mit leichtem Wind. Als wir nach dem Essen Sparziengang gemacht haben, war es wie die alte Zeit in unserem Studium vor vielen Jahren. Das tiefe Verständnis, die Neugier und Begeisterung, wenn man sich nach langer Zeit wiedersieht, machen die Verabschiedung so schwer.

Ich hoffe, dass es uns beiden weiter gut geht.

# Selbstbezüglichkeit

---

Ch. Bewertungen haben einen sehr starken narrativen Charakter. Sie ähneln Alltagserzählungen oder Tagebucheinträgen. Das subjektiv Erlebte, Gefühlte und Gedachte stehen im Mittelpunkt. Das ganze hat eine expressive und dokumentarische Funktion.

---

## Beziehungsgestaltung – beziehungsbezogenes Bewerten

---

- Bei dem Bewerten von einem Restaurant spielt der Service für Deutsche eine große Rolle. Das Personal soll nicht nur freundlich und effizient sein, es soll auch Humor haben, individuelle Umsorgung anbieten, Zeit für persönliche Gespräche haben usw. Die Gäste sollen sich „wie zu Hause fühlen“. Außerdem macht es immer einen positiven Eindruck, wenn der Chef oder der Inhaber persönlich bedient.

# Beziehungsgestaltung – beziehungsbezogenes Bewerten



Lars770



Bewertet am 3. Dezember 2018

## Was für ein schöner Abend !

Auch wenn es etwas ab vom Schuß liegt, ein Besuch bei der Eselin von A lohnt sich immer ! Die Location ist sehr modern und trotzdem gemütlich, Lage direkt am Wannsee im Yacht-Club, der Service sehr freundlich und kompetent.

Das Essen ist außergewöhnlich gut, kreative Küche, Klassiker neu interpretiert, immer mit Pfiff und dem Gewissen Etwas.

Zum Beispiel Pulpo kross gebraten auf Fenchel-Püree mit kandierten Oliven...oder Kotelett vom Durocschwein mit Grünkohl und gebratenem Rosenkohl...sehr lecker.

Die Weinauswahl ist sehr gut und hat ein vernünftiges Preis/Leistungsverhältnis.

Alles in allem ein toller Abend mit persönlichem Service, viel Freude beim Plausch mit dem Inhaber und einer familiären Atmosphäre ! Herzlichen Dank ans gesamte Team !

[Weniger anzeigen](#)

**Besuchsdatum:** Dezember 2018



Preis-Leistungs-Verhältnis



Service



Essen

# Beziehungsgestaltung – Briefform

- Fünf Bewertungen sind in Halbbriefform geschrieben.



Benjamin G



●●●●● Bewertet am 11. November 2018

## Einen Umweg Wert!!!

Lieber Harry,  
lieber Ernesto,

vielen Dank für den wundervollen Abend!

Ich konnte mit meiner Freundin am 11.11.2018 ein leckeres zwei Gänge Menü, bei Euch, genießen.

Angefangen mit einer feinen Kürbiscremesuppe, Kürbiskernen und seinem Öl. Aber das absolute Highlight war die krosse Gans ( Brust und Keule, jeweils ausgelöst ) mit hausgemachtem Rot - und Grünkohl, geschmelztem Kartoffelkloss und Jus ( die weihnachtlich nach Lebkuchen geschmeckt hat ).

Handwerklich sauber gearbeitet und geschmacklich mehr als top !!!!

Wie der Titel schon sagt, einen Umweg Wert !!!

[Weniger anzeigen](#)

**Besuchsdatum:** November 2018

●●●●● Preis-Leistungs-Verhältnis    ●●●●● Service  
●●●●● Essen

# Beziehungsgestaltung – Briefform

- Fünf Bewertungen sind in Halbbriefform geschrieben.



gonsberg  
Berlin,  
Deutschland



Bewertet am 26. Mai 2019

## Exzellenter Spargelgenuss

Gestern waren wir mal wieder , wie so oft, bei Buschbeck's. Gegessen habe ich Beelitzer Spargel, der auf der Zunge zerging .Dazu gab es wahlweise italienischen Schinken, gegrillte Barbarieente oder Black Tiger Garnelen . Da fällt die Entscheidung schwer. Ich hatte mich für den italienischen Schinken entschieden - es war super lecker.

Bis zum Ende der Spargelsaison werde ich aber bestimmt noch die anderen Variationen durchprobieren. Bis bald , Rita

[Weniger anzeigen](#)

**Besuchsdatum:** Mai 2019



Preis-Leistungs-Verhältnis



Service



Essen

---

# Beziehungsgestaltung – Benennung vom Personal

---

- In dt. Bewertungen werden oft konkrete Personen aus dem Serviceteam genannt.

Vorname (x20)

Herr/Frau + Nachname (x5)

Vor- und Nachname (x2)

Koch, Chefkoch, Chef, Küchenchef, Gastwirt , Wirt, Betreiber, Inhaber, Besitzer, Gastgeber, Maitre, Vater und Sohn/Tochter

(sowie die jeweilige weibliche Form.)

---

## Beziehungsgestaltung – Benennung von Personal

---

- In ch. Bewertungen wird das Servicepersonal hingegen nur allgemein und unspezifisch bezeichnet als 服务员(Kellner), 小哥哥(kleiner Bruder) oder 小姐姐(kleine Schwester).

# Beziehungsgestaltung – Dankäußerung

- In 35 von den dt. Bewertungen wird explizit Dank geäußert.



kathif429  
Potsdam,  
Deutschland



Bewertet am 14. Oktober 2018  über Mobile-Apps

## Exzellente Wildgerichte von brandenburgischem Wild

Wir haben an einem sonnigen Herbstsonntag im Clubrestaurant gegessen. Draussen mit Blick auf die Segler auf dem Wannensee. Das Restaurant wird liebevoll von Vater und Tochter geführt. Beide geben Auskunft zu ihrer besonderen Sorgfalt und Liebe zu den Zutaten.

Die Auswahl der Speisekarte ist regional und saisonal angepasst. Wir hatten das Hirschsteak mit karamellisierter Rote Beete und das Hirschgulasch mit einem raffinierten Kartoffelstampf. Das Hirschsteak war sehr zart. Und das I Tüpfelchen beider Gerichte waren die Soßen. Ein Gedicht. Danke für dieses feine Erlebnis. Wir kommen wieder und empfehlen das Clubrestaurant gern weiter.

[Weniger anzeigen](#)

**Besuchsdatum:** Oktober 2018



---

# Beziehungsgestaltung

---

Für Deutsche geht es bei einem Restaurantbesuch nicht nur um das Essen, sondern auch darum, Leute kennenzulernen und ins Gespräch zu kommen.

Restaurantbewertungen werden dann auch ein Ort, wo die Beziehung weiter gepflegt wird.

---

# Erklärungsversuche

---

- Restaurants in Deutschland sind deutlich kleiner.

- Kulturdimensionen

Individualismus vs. Kollektivismus

Machtdistanz

---

# Erklärungsversuche

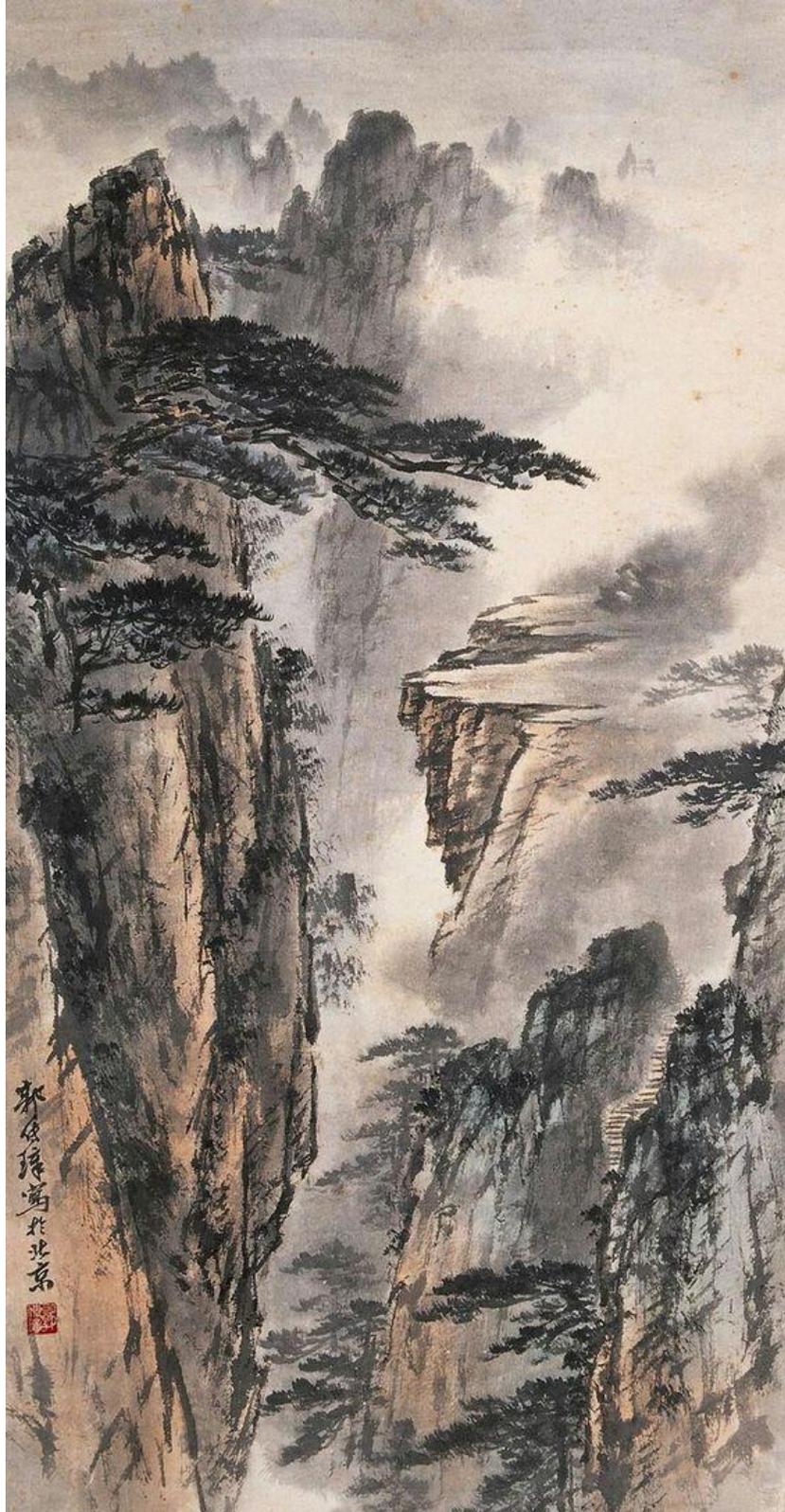
---

- Der anschauliche und emotionale Schreibstil hat in dem chinesischen Schreiben lange Tradition. (Zhao, 2018 )

一則情深而不詭, 二則風清而不雜, 三則事信而不誕,  
四則義貞而不回, 五則體約而不茆, 六則文麗而不淫

*(Wen Xin Diao Long, Liu Xie 465-522)*

Erstens [sollte] das Gefühl tief aber nicht abnorm, zweitens der Stil frisch aber nicht vermischt, drittens der Inhalt wahrhaft aber nicht seltsam, viertens der Sinn richtig aber nicht täuschend, fünftens die Form prägnant aber nicht kompliziert, sechstens die Sprache schön aber nicht übertrieben [sein].



Quelle:  
<https://www.pinterest.de/pin/727190671067244384/>  
<http://m.qulishi.com/article/202008/432802.html>

---

# Erklärungsversuche

---

- Die Bildlichkeit und Emotivität der chinesischen Schreibweise hat ihren Grund auch in der chinesischen Sprache selbst.  
(Zhao, 2018 )

Chinesisch ist eine piktographische Sprache, die meisten Zeichenbildungsmethoden stammen aus dem bildlichen Denken und verstärken weiterhin die anschauliche Denkweise.

# Erklärungsversuche

---

- Einfluss durch Schulbildung (Lehker, 2007)

议论文 Erörterung (kann mittels narrativer Sequenzen argumentiert werden)

记叙文 Erzählung (mit „wahrem“ Inhalt)

说明文 Beschreibung

散文 Schilderung, assoziative Themenverknüpfung  
(形散神不散, Form verstreut, Geist aber nicht)

# Erklärungsversuche

---

- Einfluss durch Schulbildung (Lehker, 2007)

Die affektive Ansprache der Rezipienten spielt in allen vier chinesischen Aufsatzsorten eine große Rolle, während sie in den objektbezogenen deutschen Aufsatzsorten nicht üblich ist.

Das Ausdrücken von Gefühlen in 议论文 ist ein gerechtfertigtes Mittel.

# Erklärungsversuche

---

- Einfluss durch Schulbildung (Lehker, 2007)

Im Gegensatz zu deutschen Erzählungen steht in 记叙文 nicht die Spannung im Vordergrund, sondern die Anrührung. Zusätzlich ist ein emotiver Beschreibungsstil im Gegensatz zu einem sachlichen üblich.

# Erklärungsversuche

---

- Materielle Ebene
- Kulturelle Ebene
- Sprachliche Ebene
- Bildungsebene

---

Literatur:

Zhao, Jin(2018): *Wissenschaftsdiskurs kontrastiv. Kulturalität als Textualitätsmerkmal im deutsch-chinesischen Vergleich*. Berlin/München/Boston: de Gruyter.

Lehker, Marianne (2001): „Chinesische und deutsche Aufsatzsorten im Vergleich“. In: Ulla Fix/Stephan Habscheid/Josef Klein (Hgg.): *Zur Kulturspezifik von Textsorten*. Tübingen: Stauffenburg, 131–146.

E-Mail-Adresse:

[jianqinjiang@163.com](mailto:jianqinjiang@163.com)